

No. 25447

**FRANCE
and
PORTUGAL**

Exchange of letters constituting an agreement on the issuance of residence permits, free of charge, to members of the French Cultural Mission. Lisbon, 10 and 11 December 1981

Authentic text: Portuguese.

Registered by France on 6 November 1987.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un régime gratuit d'autorisation de séjour pour les membres de la mission culturelle française. Lisbonne, 10 et 11 décembre 1981

Texte authentique : portugais.

Enregistré par la France le 6 novembre 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THE ISSUANCE OF RESIDENCE PERMITS, FREE OF CHARGE, TO MEMBERS OF THE FRENCH CULTURAL MISSION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À UN RÉGIME GRATUIT D'AUTORISATION DE SÉJOUR POUR LES MEMBRES DE LA MISSION CULTURELLE FRANÇAISE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL

Lisbonne, le 10 de Dezembro de 1981

Excelência,

Atendendo a que os nacionais portugueses em Missão Cultural em França beneficiam de um regime gratuito de autorização de estadia, tenho a honra de propôr a V. Exa. em nome do meu Governo e dentro de um espirito de reciprocidade que os nacionais franceses em Missão Cultural em Portugal — os quais serão em cada ano referenciados ao Ministério dos Negocios Estrangeiros com indicação da função que exercem — venham a beneficiar de idêntico regime.

Agradecia a V. Exa. me desse a conhecer se esta proposta merece a concordância do seu Governo.

Apresento a V. Exa. os protestos da mais elevada consideração.

JACQUES CHAZELLE

Sua Excelência

Prof. Doutor André Gonçalves Pereira
Ministro dos Negocios Estrangeiros
Lisboa

¹ Came into force on 11 December 1981 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN PORTUGAL

Lisbon, 10 December 1981

Sir,

In so far as Portuguese nationals who are members of the Portuguese Cultural Mission in France receive residence permits free of charge, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, that, in a spirit of reciprocity, French nationals who are members of the French Cultural Mission in Portugal — whose names and functions will be reported to the Ministry of Foreign Affairs each year — should enjoy similar treatment.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether this proposal meets with the agreement of the Portuguese Government.

Accept, Sir, etc.

JACQUES CHAZELLE

His Excellency
Dr. André Gonçalves Pereira
Minister for Foreign Affairs
Lisbon[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL

Lisbonne, le 10 décembre 1981

Monsieur le Ministre,

Etant donné que les ressortissants portugais membres de la mission culturelle portugaise en France bénéficient d'un régime gratuit d'autorisation de séjour, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement Français, que, dans un esprit de réciprocité, les ressortissants français membres de la mission culturelle française au Portugal — dont les noms et fonctions seront chaque année portés à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères — bénéficient d'un régime identique.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me préciser si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement Portugais.

JACQUES CHAZELLE

Son Excellence
Monsieur André Gonçalves Pereira
Ministre des Affaires étrangères
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Gabinete do Ministro

Lisboa, 11 de Dezembro de 1981

Excelência

Tenho a honra de acusar a recepção da sua carta com data de 10 do corrente do seguinte teor:

[See letter I — Voir lettre I]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.² Translation supplied by the Government of France.

Tenho a honra de informar que o Governo português concorda, dentro de um espírito de reciprocidade, em que os nacionais franceses em Missão Cultural em Portugal — os quais serão em cada ano referenciados ao Ministério dos Negócios Estrangeiros com indicação da função que exercem — venham a beneficiar em regime de gratuidade de autorização de residência em Portugal.

De igual modo, e para fins idênticos será em cada ano indicada às autoridades francesas competentes a composição da Missão Cultural Portuguesa em França.

Apresento a V. Exa. os protestos da mais elevada consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência Jacques Chazelle
Embaixador de França em Lisboa

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Lisbon, 11 December 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 December 1981 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees, in a spirit of reciprocity, that French nationals who are members of the French Cultural Mission in Portugal, whose names and functions will be reported to the Ministry of Foreign Affairs each year, should receive, free of charge, permits to reside in Portugal.

Similarly, and for the same purposes, the composition of the Portuguese Cultural Mission in France will be reported to the competent French authorities each year.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 11 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 décembre courant, dont les termes sont les suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Portugais accepte, dans un esprit de réciprocité, que les ressortissants français membres de la mission culturelle française au Portugal, dont les noms et fonctions seront chaque année portés à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères, bénéficient d'un régime gratuit d'autorisation de séjour au Portugal.

De la même manière et à des fins identiques, la composition de la mission culturelle portugaise en France sera portée chaque année à la connaissance des autorités françaises compétentes.

¹ Signed by André Gonçalves Pereira.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Traduction fournie par le Gouvernement français.

¹ Signé par André Gonçalves Pereira.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

³ Translation supplied by the Government of France.

Accept, Sir, etc.

[ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA]

His Excellency
Jacques Chazelle
Ambassador of France
in Lisbon

Je vous prie d'agr eer, etc.

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

Son Excellence
Monsieur Jacques Chazelle
Ambassadeur de France
  Lisbonne
